

## توضیح القرآن کے محاسن کا تعارفی جائزہ

ظہیر احمد

شانہ اللہ

### An Introductory Analysis of the Merits of Tawdīh 'l-Qur'ān

Zaheer Ahmad

Sana Ullah

**Abstract:** *Tawdīh al Qur'ān* is an Urdu translation of the holy Qur'ān by a well-known Muslim scholar Mufti Muḥammad Taqī 'Uthmānī. Another name for this translation is Āasān Tarjumah-i Qur'ān (An Easy Qur'ānic Translation). The main aim of this article is to introduce and analyse this Qur'ānic translation and its merits. *Tawdīh al-Qur'ān* contains a lot of merits, qualities and characteristics. This is inspired by and derived from the Urdu Qur'ānic translation of Shāh Abd al-Qādir Dihlavī. Its language is appropriate, simple, polite, and effective. The reader feels at home while reading this translation. The translator has used delicate words in this translation. The translator helped the readers understand the meanings of the Qur'ān by using simple wording. He successfully translated it eloquently, concisely, and briefly. The meaning, aim and purpose of the Qur'ānic text are depicted and highlighted in this Urdu translation. This is not a literal but expeditionary and contextual translation. However, the exposition is bracketed in many places to distinguish it from the translation. The translator explained it precisely which has enhanced its beauty and value. This translation is one of the best Urdu translations of the Qur'ān and is very helpful in learning the meaning of the Qur'ān in Urdu. In short, this translation possesses all the good qualities and merits which are necessary for an excellent translation. Because of these good qualities and merits, this translation is very popular and beloved by the masses irrespective of any discrimination of learning and intellectual level.

**Keywords:** Qur'ānic study, Urdu translation, *Tawdīh al-Qur'ān*, interpretation, translator, idiomatic, merits

پی ایچ ڈی اسکار، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، اسلام آباد۔

ایموسی ایٹ پروفیسر، شعبہ قرآن و تفسیر، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، اسلام آباد۔

❖ Ph.D Scholar, Allama Iqbal Open University, Islamabad.  
[\(zaheer626@gmail.com\)](mailto:zaheer626@gmail.com)

❖ Associate professor, Department of Quran & Tafseer, Allama Iqbal Open University, Islamabad. ([sana\\_ullah@aiou.edu.pk](mailto:sana_ullah@aiou.edu.pk))

### **Summary of Article**

The holy Qur'ān is a source of guidance for all humans. The goodwill and well-wishing of humanity demand that the education and understanding of the meanings and contents of the holy Qur'ān must be generalized and published so that the people can benefit and gain from this everlasting guidance. The only possible way for non-Arabs to get guidance from the holy Qur'ān is the Qur'ānic translation in the same language. This is the basic need for their guidance. Urdu-speaking people depend upon the Urdu translation of the Qur'ān for the learning of the holy Qur'ān. This is why a lot of the Urdu translations of the Qur'ān have been written. *Tawdīh al-Qur'ān* is a useful addition to this series. It is known as Āasān Tarjumah-i Qur'ān."

*Tawdīh al Qur'ān* is in Urdu language and it is written by Muftī Muḥammad Taqī 'Uthmānī. He tried his best to write a high-quality translation, having good qualities but he has not claimed that his translation of the Qur'ān is perfect, even though he stated that the Qur'ān is a great miracle and it is impossible to convert its rhetoric, style, influence and effectiveness to any other language.

The translator did not feel the need for a new Urdu translation of the Qur'ān because of the availability of several Urdu translations by authentic scholars. With the demands of his friends, he wrote short notes along with this Urdu translation of the Qur'ān for the guidance of common people.

The translator tried his best to make the translation easy. It is not completely metaphoric which may change the content. He translated according to popular interpretations of the Qur'ān. He took the guidance from the previous Urdu translations of the Qur'ān. He made great use of the Persian Translation of the Qur'ān written by Shāh Wali Allāh.

In its preface, there is a discussion about the definition, meaning and reality of revelation and its necessity, importance and different methods. Moreover, there is also a discussion of the history of the compilation of the Qur'ān, the division of Meccan and Medinan verses, the script of the Qur'ān, and the occasions of the revelation of Qur'ānic verses.

The use of eloquent words in the Urdu translation of the Qur'ān is one of the literary qualities. Eloquent and sophisticated text and diction of the Qur'ān demand that these qualities must be reflected in the text and the diction of the translation as well. 'Uthmānī has also frequently used eloquent and sophisticated words in this translation. While reading these words a student of the Qur'ān develops a taste and interest in the Qur'ān. Keeping this in view, the translator has adopted a simple, clear and idiomatic style of translation. This quality has become an important feature in this translation. The translator has to be careful that the words of the translation do not unnecessarily deviate from the words of the original text. 'Uthmānī has taken care of this aspect of translation. This translation, in its very nature, is just like a *tafsīr* which makes a reader understand the Qur'ānic text.

While translating the Qur'ān, due to the difference between Arabic and Urdu expressions, it is not possible to follow the Qur'ānic word order at every place. However, in some places it is possible. The translator has followed the Qur'ānic word order in such places. This helps comprehend the Qur'ān. The effectiveness

of the Qur'ān is to understand the commands of Allah. Its words have significant effects on the heart, mind and character of man. Translating the effectiveness of the Qur'ānic words into the words of the translation is not possible. However, a glimpse of the effectiveness of the Qur'ānic text can be seen in this translation. The translators of the Qur'ān should achieve this as much as possible. 'Uthmānī has tried to use effective words to translate the Qur'ānic text according to this framework.



### تہمید

اللہ تعالیٰ کا کلام قرآن مجید، تمام بُنی نوعِ انسان کے لیے رشد و ہدایت کا سرچشمہ ہے۔ انسانیت کی خیر خواہی کا تقاضا یہ ہے کہ اس کے معانی و مطالب کی تعلیم و تفہیم کو عام کیا جائے تاکہ خلق خدا اس لازوال اور ابدی ہدایت سے مستفید ہو سکے۔ اقوام عالم کے قرآن مجید کے ذریعے ہدایت حاصل کرنے کی امکانی صورت یہی ہے کہ قرآن مجید کا ترجمہ ان اقوام کی زبان میں کیا جائے ان کی تعلیم و تباعث کے لیے یہ ایک بنیادی ضرورت ہے۔ عربی زبان سے نابلد ہونے کے سبب اہل عجم کو بہ طور خاص قرآن فہمی کے لیے ترجم قرآن کی حاجت رہی ہے۔ اسی حاجت کے پیش نظر ترجم قرآن کا سلسلہ صدیوں سے جاری ہے اور روزمرہ کے تقاضوں کے تحت یہ سلسلہ تاقیامت جاری رہے گا۔ اردو دان طبقہ قرآن فہمی کے لیے بڑی حد تک اردو ترجم قرآن پر انحصار کرتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اس زبان میں بہ کثرت ترجم قرآن لکھے جا چکے ہیں۔ **توضیح القرآن** بھی قرآن فہمی کے اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے جو کہ آسان ترجمہ قرآن کے نام سے معروف ہے۔

**توضیح القرآن** (آسان ترجمہ قرآن) اردو زبان میں ہے اور مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ مترجم موصوف کا شمار دنیا کے معروف اہل علم میں ہوتا ہے۔ انہوں نے اپنی عمر کا طویل عرصہ علوم دینیہ سیکھنے اور سکھانے میں گزارا ہے۔ ترجمہ قرآن کے لیے جس ذوق، احساس اور معرفت کی ضرورت ہوتی ہے اس کی جھلک ان کے ترجمے میں نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ انہوں نے اپنی استطاعت اور بساط کے مطابق پوری کوشش کی ہے کہ وہ ایسا ترجمہ تحریر کریں جس میں خوبیاں ہی خوبیاں ہوں کوئی خامی نہ ہو مگر انہوں نے یہ دعویٰ نہیں کیا کہ ان کی طرف سے ترجمہ قرآن کا حق ادا کر دیا گیا ہے، بلکہ ان کی طرف سے یہ اظہار کیا گیا ہے کہ قرآن کریم ایک عظیم م傑زہ ہے، اس کا ٹھیک ٹھیک ترجمہ جو اس کی بлагعت، اس کے بے مثال اسلوب اور اس کی تاثیر کو کسی دوسری زبان میں منتقل کر دے، بالکل ناممکن ہے۔

**توضیح القرآن** (آسان ترجمہ قرآن) مجموعی طور پر بہت سی خوبیوں اور محاسن کا جامع ہے۔ سطور ذیل میں مفتی محمد تقی عثمانی اور ان کے لکھے ہوئے آسان ترجمہ قرآن کا تعارف تحریر کرنے کے بعد اختصار کے ساتھ توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے محاسن کا تعارفی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔

## توضیح القرآن کے مؤلف کا تعارف

### نام و نسب اور تعلیم و تربیت

توضیح القرآن المعروف بہ آسان ترجمہ قرآن کے نام سے قرآن مجید کا اردو ترجمہ تحریر کرنے والی شخصیت کا نام مفتی محمد تقی عثمانی ہے۔ یہ نام علمی حلقتوں میں بہت معروف ہے۔ ان کے والد کا نام مفتی محمد شفیع ہے جن کا شمار پاکستان کے معروف علماء میں ہوتا ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی، ۵ شوال المکرم ۱۳۶۲ھ / ۵ راکٹوبر ۱۹۴۳ء، ہند کے مشہور شہر دیوبند میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم سے فراغت کے بعد درس نظامی میں داخل ہوئے اور اسی دوران میں، ۱۹۵۸ء میں فاضل عربی کا امتحان پاس کیا۔ ۱۹۶۰ء میں دارالعلوم کراچی سے آٹھ سالہ درس نظامی کی تکمیل کی پھر ۱۹۶۳ء میں کراچی یونیورسٹی سے ایل بی کا امتحان پاس کیا اور ۱۹۷۰ء میں پنجاب یونیورسٹی سے ایم اے ایم اے عربی کا امتحان امتیازی نمبروں کے ساتھ پاس کیا۔ علاوہ ازیں کراچی یونیورسٹی سے ایم اے انگلش بھی کیا اور دارالعلوم کراچی سے فقہ میں تحصص کیا۔ بعد ازاں موصوف نے اسی دارالعلوم سے افتادکی عملی تربیت بھی حاصل کی۔<sup>(۱)</sup>

### مشہور اساتذہ

مفتی محمد تقی عثمانی نے کئی مشہور و معروف اساتذہ سے علم حاصل کیا، ان کی تعلیم و تربیت میں سب سے زیادہ کردار ان کے والد اور استاذ مفتی محمد شفیع عثمانی کا ہے۔ دیگر اساتذہ میں مفتی ولی حسن ٹوکنی مولانا محمد ادریس کاندھلوی، قاری محمد طیب، مولانا سلیم اللہ خان، مفتی رشید احمد لدھیانوی، مولانا سبھان محمود، اور مولانا ظفر احمد عثمانی کے نام خاص طور پر شامل ہیں۔

۱ – Mufti Taqi Usmani, *The Meaning of The Nobel Quran*, page ۵ available at: [http:// www.noorehidayat.org](http://www.noorehidayat.org) and [http:// www.central-mosque.com](http://www.central-mosque.com) accessed 02 Jan, 2018.

## فرائض منصبی کی ادائی

دارالعلوم کراچی سے مفتی محمد تقی عثمانی نے ۱۹۶۰ء میں تدریس کا آغاز کیا جو کہ تاحال جاری ہے۔ ادارہ ہذا میں انھوں نے خاص طور پر حدیث اور معاشیات کی تدریس کی۔ موصوف طویل عرصے سے درس و تدریس میں مشغول ہیں؛ اس لیے ان کے تلامذہ کی تعداد سینکڑوں میں ہے۔

تدریس کے علاوہ مفتی تقی عثمانی جن مناصب پر فائز ہیں ان میں ماہ نامہ البلاغ کی ادارت، دارالعلوم کراچی کی نائب صدارت اور دارالعلوم کراچی کے شعبہ تصنیف و تالیف کی نگرانی بھی شامل ہیں۔ علاوہ ازین موصوف ۱۹۸۰ء تا ۱۹۸۲ء فیڈرل شریعت کورٹ آف پاکستان کے نججی رہے اور شریعت اپیلیٹ نچ آف سپریم کورٹ آف پاکستان میں بھی ۱۹۸۲ء تا ۲۰۰۰ء خدمات انجام دیں نیز مجمع الفقهاء الاسلامی جدہ سعودی عرب کے نائب رئیس کے فرائض بھی ادا کیے۔ مزید برآں، موصوف معاشیات اور بینکنگ کے متعلق قبل قدر تحقیقی کام کی بنا پر کئی بینکوں کے شریعہ سپروائزری بورڈ کے ممبر بھی ہیں۔<sup>(۲)</sup>

## تصنیفی خدمات

مفتی محمد تقی عثمانی کا شمار کثیر التصانیف لوگوں میں ہوتا ہے۔ ان کی تصانیف میں تنوع پایا جاتا ہے۔ قرآن، علوم القرآن، حدیث، علوم حدیث، فقہ، علوم فقہ، معیشت، تجارت، اسلامی بینکنگ، عصری مسائل اور تقاضے، اصلاح معاشرہ، رو عیسائیت، رو قادیانیت، سفر ناموں اور سوانح سیاست متعدد موضوعات پر انھوں نے قلم اٹھایا۔ ان کی تصانیفات میں چھوٹے چھوٹے رسائل بھی ہیں اور بڑی بڑی کتب بھی ان میں اکثر کتب اردو زبان میں ہیں اور بعض کتابیں عربی اور انگریزی میں ہیں۔ ان کی تصانیف کی تعداد مفتی ابو لباب نے چونٹھے تک شمار کی ہے، جب کہ مئی ۲۰۱۷ء میں مکتبہ معارف القرآن، کراچی کی طرف سے ان کی شائع شدہ فہرست میں مذکور ان تصانیفات کی تعداد ۸۲ تک ہے۔ چند اہم تصانیف کے اسمائے ہیں: *توضیح القرآن / آسان ترجمہ قرآن* تحریحات کے ساتھ *The Meaning of the Nobel Quran* (انگریزی ترجمہ قرآن)، علوم القرآن، انعام الباری شرح صحیح البخاری، درس ترمذی، جیت حدیث، فتاویٰ عثمانی، فقہی مقالات، عدالتی فیصلے، احکام الذبائح، اسلام اور جدید معیشت و تجارت، اسلام اور جدید معاشری مسائل، موجودہ عالمی معاشری بحران اور اسلامی تعلیمات، اسلامی بینکاری، تاریخ و پس منظر، ہمارا تطبیقی نظام، اسلام اور جدت پسندی، اسلام اور سیاسی نظریات، اسلام اور سیاست

حاضرہ، معاشرتی حقوق و فرائض، اسلام اور ہماری زندگی، بائل سے قرآن تک، عیسائیت کیا ہے؟، قادریانی فتنہ اور ملت اسلامیہ کا موقف، جہان دیدہ، تبصرے، تذکرے، تراشے، تقلید کی شرعی حیثیت ہیں۔<sup>(۲)</sup>

## توضیح القرآن (آسان ترجمہ القرآن) کا تعارف

آسان ترجمہ القرآن مفتی محمد تقی عثمانی کی کادشوں کا نتیجہ ہے۔ موصوف نے اس ترجمہ القرآن کے ساتھ توپڑیات بھی شامل کی ہیں۔ اس ترجمہ القرآن کا دوسرا نام **توضیح القرآن** ہے، مگر زیادہ مشہور نام پہلا ہی ہے۔ آسان ترجمہ القرآن کی طبع جدید محرم الحرام ۱۴۳۶ھ، نومبر ۲۰۱۴ء میں مکتبہ معارف القرآن، کراچی کی طرف سے خضر اشراق قاسمی کے اہتمام سے ہوئی۔ اس ترجمے کے شروع میں عمدہ خطاطی کا نمونہ تسمیہ، حمد و صلوٰۃ اور دعائیہ کلمات کی صورت میں موجود ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اس آسان ترجمہ القرآن کو ۲۰رمضان المبارک ۱۴۲۹ھ کی ستر ہویں شبِ روز بده (بمطابق ۱۸ ستمبر ۲۰۰۸ء) پایہ تکمیل تک پہنچایا اور آخر میں دعائیہ کلمات تحریر کیے۔ ہر سورت کے ترجمہ کے اختتام پر مترجم کی طرف سے وقتِ تکمیل ترجمہ اور مقام تحریر ذکر کیا گیا ہے۔ اس تحریر کے مطابق اس ترجمہ القرآن کی تکمیل کا عرصہ تین سال سے کچھ زائد ہے۔ مترجم موصوف نے ۲۰رمضان المبارک ۱۴۲۹ھ کو ہی دارالعلوم کراچی میں اس ترجمہ القرآن کے شروع میں ”پیش لفظ“ تحریر کیا جس میں یہ ترجمہ قرآن لکھنے کا سبب اور اس ترجمے کا اسلوب اختصار کے ساتھ بیان کیا گیا ہے اور بتایا گیا ہے کہ یہ ترجمہ نہ تو بالکل لفظی ہے اور نہ اتنا آزاد ہے کہ الفاظِ قرآنی سے دور چلا جائے، بلکہ حتی الوسع الفاظ قرآنی کے قریب رہتے ہوئے راجح تفسیر کے مطابق یہ ترجمہ تحریر کیا گیا ہے۔<sup>(۳)</sup>

## آسان ترجمہ القرآن کا سبب تحریر

مفتی محمد تقی عثمانی کے آسان ترجمہ القرآن کو تحریر کرنے کا سبب کچھ یوں ہے کہ اس ترجمہ کو لکھنے سے کچھ عرصہ پہلے تک موصوف اردو زبان میں مستند علماء کرام کے ترجم قرآن کی موجودگی کے باعث کسی نئے ترجمے کی

-۳- یہ مفتی محمد تقی عثمانی کی کتب متعددہ میں سے چند کتب کے نام ہیں جو کہ مکتبہ معارف القرآن کراچی سے شائع کی گئی ہیں۔

تفصیل کے لیے دیکھیے: خضر اشراق قاسمی، فہرست کتب، (کراچی: معارف القرآن، ۱۴۲۷ھ، ۱۵، ۲۰۱۴ء)؛

Brian B. Kettell, *Introduction to Islamic Banking and finance*, CPI Antony Rowe, Chippenham, Wiltshire UK 28; Jocelyne Cesari, *Encyclopedia of Islam in the United States*, Green Wood Publishing Santa Barbara, California, USA 23.

-۴- دیکھیے: تقی عثمانی، آسان ترجمہ القرآن (کراچی: معارف القرآن، ۱۴۲۷ھ، ۲۰۱۴ء)، ۳-۵۔

ضرورت محسوس نہیں کر رہے تھے بعد ازاں مختلف اطراف سے احباب نے ان سے نئے ترجمہ کی فرمائش شروع کر دی اور یہ باور کرایا کہ سابقہ اردو ترجمہ عام مسلمانوں کی سمجھتے بالاتر ہو گئے ہیں مفتی محمد تقی عثمانی کے انگریزی ترجمہ قرآن کی اشاعت کے بعد ان کے احباب کی طرف سے اردو ترجمہ قرآن کے لئے مطالبہ زور پڑ گیا جس کی بنیاد پر انھیں سابقہ ترجمہ کا جائزہ لینے کے بعد اس مطالبہ میں وزن نظر آیا اور انہوں نے اردو ترجمہ قرآن لکھنا شروع کر دیا پھر موصوف نے فقط اردو ترجمہ قرآن لکھنے پر اکتفاء نہیں کیا بلکہ عام لوگوں کی سہولت اور ضرورت کے لئے اردو ترجمہ کے ساتھ ساتھ مختصر حواشی لکھنے کا بھی اہتمام کیا ان حواشی میں موصوف نے طوالت سے بچنے کے لیے طویل تفسیری مباحثت اور علمی تحقیقات سے مکمل طور پر اجتناب کیا ہے اور صرف اسی قدر حواشی تحریر کرنے پر اکتفاء کیا ہے جن سے ترجمہ پڑھنے والوں کو بوقت دشواری مدد مل سکے۔<sup>(۵)</sup>

### آسان ترجمہ قرآن کا اسلوب

مفتی محمد تقی عثمانی کی رائے کے مطابق، قرآن مجید کا ماحقة ترجمہ بالکل ناممکن ہے۔ انہوں نے اپنی بساط کے مطابق آسان، بامحاورہ اور روای انداز میں اردو ترجمہ قرآن لکھنے کی سعی کی ہے۔ اس ترجمے کو مکمل طور پر لفظی نہیں کیا اور نہ ہی اتنا آزاد کیا ہے جو متن قرآن سے دور چلا جائے اور جو الفاظ ایک سے زیادہ تفسیروں کا احتمال رکھتے ہیں ان کے ترجمے میں بھی ان اختلالات کو باقی رکھنے کی کوشش کی گئی ہے اور جہاں یہ ممکن نہ ہوا وہاں سلف کے نزدیک زیادہ رانچ تفسیر کے مطابق ترجمہ کیا گیا ہے۔ آسان ترجمہ قرآن کا اکثر حصہ مختلف سفروں کے دوران میں لکھا گیا؛ تاہم کمپیوٹر میں تمام ضروری کتابوں کا ذخیرہ مفتی تقی عثمانی کے ہم راہ رہا جس کی بہ دولت ضروری کتابوں کی طرف مراجعت میں کوئی دشواری پیش نہیں آئی۔ مشہور مجموعہ کتب المکتبۃ الشاملۃ سے بھی مترجم نے بہ خوبی استفادہ کیا اور مشہور سابقہ اردو ترجمہ قرآن، خصوصاً موضع الفرقان، بیان القرآن اور موضع قرآن کو زیادہ پیش نظر رکھا ہے اور ان ترجم کا عین مطالعہ کرنے کے بعد ان سے بھرپور راہ نمائی حاصل کرتے ہوئے قرآن کا یہ ترجمہ تحریر کیا ہے۔ علاوہ ازیں مترجم نے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فارسی ترجمہ قرآن سے بھی کافی استفادہ کیا ہے، نیز کتب صحاح ستہ، تفسیر ابن جریر، تفسیر قرطبی، تفسیر ابن کثیر اور تفسیر بغوی سمیت متعدد کتب احادیث و تفسیر بھی مترجم کے پیش نظر ہیں۔<sup>(۶)</sup>

۵۔ عثمانی، نفس مصدر، پیش لفظ، ۷۔

۶۔ عثمانی، نفس مصدر، پیش لفظ، ۸۔

آسان ترجمہ قرآن کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ یہ دنیا کے مختلف مقامات پر لکھا گیا ہے جن میں کراچی سمیت پاکستان کے مختلف شہروں کے علاوہ حریمین شریفین، میدان عرفات، جدہ، بحرین، دہمی، البانیہ، بشکریک، جاپان، کوپن ہیگن، اوسلو، جنوبی افریقہ، لندن اور برمنگھم وغیرہ کا نام شامل ہے یہ ترجمہ بری، بحری اور فضائی سفروں کے دوران بھی لکھا گیا ہے۔<sup>(۷)</sup>

### توضیح القرآن کا مقدمہ

توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے شروع میں ایک مبسوط مقدمہ بھی ہے جسے مفتی محمد تقی عثمانی نے خود تحریر کیا ہے۔ اس مقدمے میں وہی، اس کی حقیقت، اور اس کی ضرورت و اہمیت پر سیر حاصل بحث کی گئی ہے اور حضور ﷺ پر نزول وحی کے مختلف طریقے احادیث مبارکہ کی روشنی میں بیان کیے گئے ہیں۔ علاوہ ازیں تاریخ نزول قرآن، سب سے پہلے نازل ہونے والی آیات، کلی اور مدنی آیات، قرآن کریم کے تدریجی نزول، شان نزول، تاریخ حفاظت قرآن، کتابت وحی، عہدِ نبوی و عہدِ صدقی و عہدِ عثمانی میں جمع قرآن، جمع قرآن کے سلسلے میں حضرت زید بن ثابت کے طریق کار، رُموزِ اوقاف اور علم تفسیر کے متعلق بھی تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس مقدمے کے آخر میں ختم خواندہ اور عربی زبان کی معمولی شدید رکھنے والوں کے تفسیر کے درپے ہونے کے طرزِ عمل کو مفتی محمد تقی عثمانی نے انتہائی افسوسناک، خطرناک، تباہ کن اور گم راہ کن قرار دیا ہے۔<sup>(۸)</sup>

### توضیح القرآن کے متعلق اہل علم کی آراء

آسان ترجمہ قرآن کے بارے میں کئی اہل علم نے اپنے خیالات کا اظہار کیا ہے جیسا کہ دارالعلوم ندوۃ العلماء لکھنؤ ہند کے ایک مدرس مولانا فیصل احمد ندوی نے عصر حاضر کے چند اہم ترجم قرآن اور مختصر تفاسیر کا ذکر کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی کے تحریر کردہ اس آسان ترجمہ قرآن کو بھی موضوع بحث بنایا ہے اور اسے بہت اہم اور عام فہم ترجمہ قرار دیا ہے۔ موصوف کے مطابق اس آسان ترجمہ قرآن کی اشاعت ہندوستان میں فرید بک ڈپونی دہلی کی طرف سے تین جلدیوں میں بھی اور ایک جلد میں بھی ہو چکی ہے۔<sup>(۹)</sup>

مولانا فیصل احمد ندوی کے اس تبصرے سے ظاہر ہوتا ہے کہ آسان ترجمہ قرآن واقعًا ایک ایسا آسان

۷۔ ابوالبابہ شاہ منصور، ”بولتے نقشے“، ہفت روزہ ضرب مؤمن، کراچی، ۱۹۶۱ء، ۱۳۳۰ھ، ۱۳، ۵، ۱۷، ۱۔

۸۔ عثمانی، مصدر سابق، ۹۔ ۳۶

۹۔ دیکھیے: فیصل احمد ندوی، تفسیر اور اصول تفسیر (lahore: کتبہ قسم العلوم، ۲۰۱۴ء)، ۱۳۳۲۔

ترجمہ ہے جس کا حلقة اثر صرف پاکستان تک ہی محدود نہیں ہے، بلکہ پاکستان سے باہر بھی موجود ہے اور اردو دل طبقے میں اس کی بہت طلب پائی جاتی ہے۔ ہندوستان میں اس ترجیح کی بہ کثرت اشاعت اس کی اہمیت کو ظاہر کرتی ہے اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس ترجیح میں عام قارئین کی دل چپی موجود ہے جس کی بڑی وجہ اس ترجیح کا آسان اور عام فہم ہونا معلوم ہوتی ہے۔

آسان ترجمہ قرآن کی ضرورت و اہمیت پر مفتی ابوالبابہ شاہ منصور نے بھی سیر حاصل بحث کی ہے۔ اس بحث کے مطابق آسان ترجمہ قرآن، اسم بامکنی ترجمہ ہے۔<sup>(۱۰)</sup> آسان ترجمہ قرآن کے ساتھ موجود مختصر تشریحات کی بابت بھی مفتی ابوالبابہ نے اپنے خیالات کاظہار کیا ہے وہ لکھتے ہیں: ”اگر آسان ترجمہ قرآن صرف ترجمہ ہوتا تو اس کی افادیت و اہمیت اتنی ہمہ گیر نہ ہوتی جتنی کہ اس کے ساتھ موجود مختصر، جامع اور بر محل تفسیری تشریحات نے بڑھادی ہے۔“<sup>(۱۱)</sup>

ترجمہ قرآن کے ساتھ موجود صحیح اور مستند تفسیری حواشی فہم قرآن میں بہت معاون ثابت ہوتے ہیں ان کی مدد سے ترجیح کی تعلیم و تفہیم کی تکمیل بہتر طور پر ہو سکتی ہے جو کہ ترجمہ قرآن کا مقصود ہے۔ تفسیری حواشی سے نہ صرف ترجمہ قرآن کی مشکلات حل ہو جاتی ہیں، بلکہ کئی مقامات پر تو حواشی کے مطالعے کے بغیر ترجیح کو سمجھا ہی نہیں جاسکتا۔

## توضیح القرآن (آسان ترجمہ قرآن) کے محاسن

اس ترجیح میں سلاست، اختصار، حلاوت و جاذبیت اور معنویت و مقصدیت سمیت کئی محاسن موجود ہیں جن کا مختصر تعارفی جائزہ درج ذیل ہے۔

### موضخ قرآن سے استفادہ

شاہ عبد القادر محدث دہلوی کا اردو ترجمہ قرآن موضخ قرآن اردو ترجمہ قرآن کے لیے اصل اور مرجع کی حیثیت رکھتا ہے۔ تو پیغامبر ﷺ کے مؤلف، مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اس سے استفادہ کیا ہے اور حاصل مصدر ”شروع“ کو تسمیہ سے قبل مقرر مان کر تسمیہ کا ترجیح یوں لکھا ہے: ”شروع اللہ کے نام سے جو سب پر مہربان ہے، بہت مہربان ہے۔“<sup>(۱۲)</sup>

-۱۰۔ ابوالبابہ شاہ منصور، مرجع سابق، ۱۳:۵، ۷۷۔

-۱۱۔ ابوالبابہ شاہ منصور، ”بولتے نقشے“، ہفت روزہ ضرب مؤمن، کراچی، ۲۰۲۶ء، ۱۳:۱۳، ۵:۱۸۔

-۱۲۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر تسمیہ در ابتداء سورۃ الغافر۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی رقم طراز ہیں کہ ”بِسْمِ اللّٰہِ سے پہلے فعل مقدر مانا جاتا ہے شاہ (عبد القادر) صاحب نے حاصل مصدر (شروع) مقدر مانا۔“<sup>(۱۳)</sup>

مفکی محمد تقی عثمانی نے بھی شروع کو مقدر اور مقدم مان کر شاہ عبد القادر کی پیر وی کی ہے، البتہ مفتی محمد تقی عثمانی کا ترجمہ ہے صورت مرکب تام اور شاہ عبد القادر دہلوی کا ترجمہ ہے صورت مرکب غیر تام ہے۔ شاہ عبد القادر دہلوی نے موضع قرآن میں سورہ فاتحہ کے شروع میں تسمیہ کا ترجمہ یوں لکھا ہے: ”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا۔“<sup>(۱۴)</sup>

### موصوف و صفت کے ارتباط کا لحاظ

تو پوضع القرآن میں مفتی محمد تقی عثمانی نے موصوف و صفت کے ارتباط کو ملحوظ رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل امثلہ سے بھنوبی عیال ہے:

۱۔ ﴿الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ﴾<sup>(۱۵)</sup> (جو سب پر مہربان، بہت مہربان ہے۔)<sup>(۱۶)</sup>

اس ترجمے میں ”جو“ کا لفظ اپنے ما بعد دونوں صفات کو اپنے ماقبل موصوف یعنی اسم جلالت سے نمایاں طور پر مر بوط کر رہا ہے۔ اصول ترجمہ میں پیر محمد چشتی لکھتے ہیں کہ ”اردو محاورہ کے مطابق موصوف و صفت کا ارتباط کرنے کے لیے ان کے مابین لفظ ”جو“ کا استعمال ضروری ہوتا ہے۔<sup>(۱۷)</sup>

۲۔ ﴿مُلِكٌ يَوْمَ الدِّيْنِ﴾<sup>(۱۸)</sup> (جور و جزا کا مالک ہے۔)<sup>(۱۹)</sup>

۱۳۔ اخلاق حسین دہلوی، محسن موضع قرآن (کراچی: ایجی ایم سعید کمپنی، ۱۹۰۳ء، ۱۹۸۱ء)۔

۱۴۔ دیکھیج: شاہ عبد القادر دہلوی، موضع قرآن (لاہور: تاج کمپنی)، درابتدا سوت فتح۔

۱۵۔ القرآن، ۱: ۲۔

۱۶۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ ۲: ۳۔

۱۷۔ محمد چشتی، اصول ترجمہ (پشاور: مکتبہ آواز حق، ۲۰۱۷ء)، ۱۰۳۔

۱۸۔ القرآن، ۱: ۳۔

۱۹۔ تقی عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ ۳: ۳؛ شاہ عبد القادر، مصدر سابق، زیر آیت الفاتحہ، ۱: ۳۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی نے شاہ عبد القادر دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن موضع قرآن کے محسن پر طویل بحث کی ہے۔ اس بحث میں وہ لکھتے ہیں: ”یوم الدین“ کے معنی ”روز جزا“ کرنا فارسی کے لحاظ سے تو درست ہیں مگر اردو میں جزا کا لفظ عربی اور فارسی والے مفہوم میں نہیں بولا جاتا، بلکہ صرف ایچھے بدلتے کے مفہوم میں بولا جاتا ہے، برے بدلتے کے لیے سزا کا لفظ

اس آیت کے ترجمے کو بھی مترجم نے لفظ ”جو“ سے شروع کیا ہے جس نے متن کی ترکیبی حیثیت کو بہ خوبی ظاہر کیا ہے۔ باقی یہ ترجمہ بہ صورت مرکبِ تام ہے جب کہ شاہ عبدالقدوس دہلویؒ نے موضع قرآن میں اس مقام پر یہ ترجمہ بہ صورت مرکب غیرِ تام لکھا ہے یعنی: ”مالک انصاف کے دن کا“<sup>(۲۰)</sup> اسی طرح شیخ محمود حسنؒ نے بھی موضع قرآن کی تسهیل کرتے ہوئے اس ترجمے کو بہ صورت مرکب غیرِ تام ہی باقی رکھا ہے۔<sup>(۲۱)</sup>

## موقع و محل کی رعایت

تو پنج القرآن کی خوبی یہ بھی ہے کہ اس میں متن کے موقع و محل کی رعایت موجود ہے۔ تین امثلہ درج ذیل ہیں:

- ۱۔ ﴿ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا ﴾<sup>(۲۲)</sup> (اور (بستی کے) دروازے میں بھکے سروں کے ساتھ داخل ہونا۔)<sup>(۲۳)</sup>

”سُجَّدًا“ کے ترجمے میں مترجم نے اس لفظ کا سر جھکانے والا معنی مراد لیا ہے جو کہ موقع کی مناسبت سے زیادہ موزوں ہے؛ کیوں کہ معروف سجدہ کی حالت میں چلانا اور داخل ہونا ممکن نہیں ہے۔

آتا ہے جن مترجمین نے ”روزِ جزا“ کا ترجمہ کیا ہے۔ اس کے جواز کی ایک ہی صورت ہو سکتی ہے کہ یہ حضرات فارسی ترکیب کو اردو میں استعمال کر رہے ہیں اردو میں ”جزا کے دن کاماک“، ”مالک یوم الدین“ کا صحیح ترجمہ نہیں ہے (دیکھیے: اخلاق حسین دہلوی، مرجع سابق، ۲۵۹-۲۶۱)۔

علامہ اخلاق حسین دہلوی کا یہ لکھنا بجا ہے؛ کیوں کہ اردو زبان میں لفظ ”جزا“ نیکی کے بد لے کے طور پر مستعمل ہے۔ فیروز للغات میں جزا کے معانی یہ لکھے ہیں کہ ”نیکی کا بد لے جو آخرت میں ملے گا، ثواب، انعام، اجر“ (دیکھیے: فیروز الدین، فیروز للغات اردو (جدید) (لاہور: فیروز منز، ۲۰۰۵ء)، ۷۸۔) اس بحث سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ”الدین“ کا ترجمہ ”جزا“ کے لفظ سے کرنا متن کے جزوی مفہوم یعنی فقط نیکی کے بد لے کو ظاہر کرتا ہے؛ جب کہ اس لفظ کے پورے مفہوم میں نیکی اور بد لے دونوں کا بد لہ شامل ہے۔

۲۰۔ شاہ عبدالقدوس دہلویؒ موضع قرآن، زیر آیت الفاتحہ، ۱: ۳۔

۲۱۔ محمود حسن، موضع القرآن (کراچی: دارالتصنیف، ۱۹۸۵ء)، زیر آیت الفاتحہ، ۱: ۳۔

۲۲۔ القرآن، ۵۸: ۲۔

۲۳۔ تحقیق عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرہ، ۵۸: ۲۔

علامہ سیوطی نے بھی اس مقام پر ”سُجَّدًا“ سے مراد ”منحنیں“ (بچکے ہوئے) لیا ہے<sup>(۲۴)</sup> نیز تفسیر

طبری میں ہے: ”عن ابن عباس فی قوله ﴿وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا﴾ قال: أمروا أن يدخلوا ركعاً وأصل السجود الانحناء لمن سجد له معظماً بذلك، فكل منحن لشيء تعظيمها له فهو ساجد.“<sup>(۲۵)</sup> (حضرت ابن عباس سے اللہ تعالیٰ کے قول ﴿وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا﴾ کے متعلق روایت ہے کہ انہوں نے کہا کہ انھیں سجدہ کرتے ہوئے داخل ہونے کا حکم دیا گیا اور سجدہ کی اصل جھانہ ہے اس کے لئے جس کی تعظیم کے لیے سجدہ کیا گیا پس جو کوئی بھی کسی کی تعظیم کے لیے جھانے والا ہے وہ سجدہ کرنے والا ہے۔)

-۲ - ﴿وَنَحْنُ نُسِّيْحٌ بِحَمْدِكَ وَقَدِّسُ لَكَ﴾<sup>(۲۶)</sup> (حالاں کہ ہم آپ کی تسبیح اور حمد و تقدیس میں لگے ہوئے ہیں۔)<sup>(۲۷)</sup>

”وَنَحْنُ“ میں واو حالیہ ہے۔ مترجم نے ترجمے میں اس کی رعایت کی ہے۔ علامہ سیوطی نے ”واو“ کے معانی پر بحث کرنے ہوئے لکھا ہے کہ ”واو الحال الداخلة على الجملة الإسمية، نحو: ”ونحن نسبح بحمدك.“<sup>(۲۸)</sup> (جملہ اسمیہ پر داخل ہونے والی واو حال کے لئے ہے جیسے ”ونحن نسبح بحمدك.“ میں ہے۔)

-۳ - ﴿وَمَا تُنِقْفُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نَفْسٌ كُمْ﴾<sup>(۲۹)</sup> (اور جمال بھی تم خرچ کرتے ہو وہ خود تمہارے فائدے کے لیے ہوتا ہے۔)<sup>(۳۰)</sup>

مفتوح محمد تقی عثمانی نے اس مقام پر خیر سے مال مراد لیا ہے جیسا کہ علامہ راغب اصفہانی نے بھی اس لفظ

-۲۴ - جلال الدین سیوطی والجلال الدین محلی، تفسیر جلالین (کراچی: قدیمی کتب خانہ، ۱۳۵۲ھ)، ۱۰۔

-۲۵ - محمد بن طبری، جامع البيان في تفاسير آی القرآن (بیروت: دار المعرفة، ۱۳۰۹ھ)، زیر آیت البقرہ ۵۸:۲۔

-۲۶ - القرآن، ۳۰:۲۔

-۲۷ - تقی عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ ۳۰:۲۔

-۲۸ - جلال الدین سیوطی، الاتقان في علوم القرآن (lahor: مکتبہ رحمانی)، ۱: ۳۶۳۔

-۲۹ - القرآن، ۲۷۲:۲۔

-۳۰ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ ۲۷۲:۲۔

پر بحث کرتے ہوئے اس کی ایک مراد کو ”مال“ سے تعبیر کیا ہے<sup>(۳۱)</sup> اور تفسیر جلاین میں بھی اس ”خیر“ کی تفسیر لفظ ”مال“ سے ہے۔<sup>(۳۲)</sup>

## اقوال صحابہ سے مطابقت

قرآن مجید کے ترجمہ و تفسیر میں اقوال صحابہ کرام، ایک اہم مأخذ کی حیثیت رکھتے ہیں، اسی لیے مترجم مفتی تقی عثمانی نے توضیح القرآن میں ان اقوال کو پیش نظر رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل آیت کے ترجمے سے واضح ہے: ﴿وَلَكُنْ لَا تُؤْدِعُهُنَّ سِرَّاً﴾<sup>(۳۳)</sup> (لیکن ان سے نکاح کا دو طرفہ وعدہ مت کرنا۔)

اس آیت میں موجود لفظ سرا سے اس مقام پر حضرت ابن عباس نے ”نکاح“ مراد لیا ہے: ”عن ابن عباس أَنَّهُ قَالَ السَّرُّ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ النِّكَاحُ.“<sup>(۳۴)</sup> (حضرت ابن عباس سے روایت ہے انہوں نے کہا کہ اس جگہ السر سے مراد نکاح ہے) مفتی تقی عثمانی نے حضرت ابن عباس کے بیان کردہ اس معنی کی رعایت کرتے ہوئے یہ ترجمہ تحریر کیا ہے۔ علامہ زمخشیری نے بھی اس مقام پر ”سر“ کو نکاح سے کنایہ مراد لیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں: ”وَقَعَ كَنَاءَ عَنِ النِّكَاحِ الَّذِي هُوَ الْوَطَءُ لِأَنَّهُ مَا يَسِرُ.“<sup>(۳۵)</sup> (سر ایہاں نکاح سے کنایہ ہے جس سے مراد وطنی ہے کیوں کہ وہ ایسے امور میں سے ہے جنہیں پوشیدہ رکھا جاتا ہے۔)

## الفاظ تفسیریہ کے لیے قوسین کا استعمال

الفاظ تفسیریہ کا اظہار تفسیر میں ہونا چاہیے۔ ترجمے میں اگر کہیں ضرورت ہو تو انھیں قوسین میں تحریر کرنا مناسب ہے جیسا کہ درج ذیل آیت کے ترجمے میں مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے قوسین کا استعمال کیا گیا

- ۳۱ - دیکھیے: الراغب الاصفہانی، المفردات في غريب القرآن (ایران: المکتبة المرتضویة، ۱۳۸۲ھ، ۱۶۰)، ۱۶۰.

- ۳۲ - دیکھیے: السیوطی، مرجع سابق، ۲۳۳۔

- ۳۳ - القرآن، ۲: ۲۳۵۔

- ۳۴ - عثمانی، آسان ترجمہ قرآن، زیر آیت البقرۃ ۲: ۲۳۵۔

- ۳۵ - علی بن زیاد الفراء، معانی القرآن، ت: علی النجاشی (تهران: انتشارات ناصر خسرو)، ۱: ۱۵۳۔

- ۳۶ - محمود بن عمر جار الله الزمخشیری، تفسیرالکشاف (بیروت: دار الكتاب العربي، ۷: ۱۳۰)، ۱: ۲۱۵۔

ہے: ﴿وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ﴾<sup>(۲۷)</sup> (اور تم جہاں سے بھی (سفر کے لیے) نکلو، اپنا منہ (نماز کے وقت) مسجد حرام کی طرف کرو۔)<sup>(۲۸)</sup>

### الفاظ مخدوفہ کی ترجمے میں رعایت

ترجمے میں بعض مقامات پر متن کے الفاظ مخدوفہ کی رعایت ناگزیر ہوتی ہے؛ کیوں کہ اس کے بغیر ترجمہ، غیر مربوط اور غیر واضح معلوم ہوتا ہے، اسی لیے صاحب توضیح القرآن نے ان الفاظ مخدوفہ کی رعایت کی ہے جیسا کہ درج ذیل امثلہ سے ظاہر ہے:

۱- ﴿فَآمَّا الَّذِينَ اسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرُهُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ هَمَّا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ﴾<sup>(۲۹)</sup>

(چنانچہ جن لوگوں کے چہرے سیاہ پڑ جائیں گے ان سے کہا جائے گا کہ: کیا تم نے اپنے ایمان کے بعد کفر اختیار کر لیا؟ لوپھر اب مزہ چکھواس عذاب کا، کیوں کہ تم کفر کیا کرتے تھے۔)<sup>(۳۰)</sup>

”أَكْفَرُهُمْ“ سے پہلے ”فيقال لهم“ مخدوف ہے شرح ابن عقیل میں ہے: ”أَيْ فيقال لهم: كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ.“<sup>(۳۱)</sup> (یعنی ان سے کہا گیا کہ کیا تم نے ایمان لانے کے بعد کفر کیا۔)

اس آیت کے ترجمے میں مترجم مفتی محمد تقی عثمانی نے مخدوف الفاظ ”فيقال لهم“ کا ترجمہ تحریر کر کے اور متن کی رعایت کرتے ہوئے پورا، مربوط اور واضح ترجمہ لکھا ہے۔

۲- ﴿كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ﴾<sup>(۳۲)</sup> ((شروع میں) سارے انسان ایک ہی دین کے پیروختے، پھر (جب ان میں اختلاف ہوا تو) اللہ نے نبی بھیجے۔)<sup>(۳۳)</sup>

۳۷۔ القرآن، ۱۳۹:۲۔

۳۸۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ: ۱۳۹:۲۔

۳۹۔ القرآن، ۱۰۲:۳۔

۴۰۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت آل عمران: ۱۰۲:۳۔

۴۱۔ ابن عقیل، عبد اللہ، المصری، الحاشی، شرح ابن عقیل علی الافیہ ابن مالک (و معہ کتاب منحة الجليل

لمحمد حیی الدین عبد الحمید) (کراچی: مطبوعہ قدیکی کتب خانہ)، ۵۳:۲۔

۴۲۔ القرآن، ۲۱۳:۲۔

۴۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ: ۲۱۳:۲۔

”فَيَعْثَرُ اللَّهُ“ کے ترجمے سے قبل مترجم مفتی محمد تقی عثمانی نے ”فاختلفوا“ کا لفظ مخدوف مانا ہے اور قوسین کے اندر اس مخدوف لفظ کا ترجمہ بھی تحریر کیا ہے۔ اس مخدوف کے متعلق علامہ زرشی لکھتے ہیں: ”کَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيًّنَ أَيِّ فاختلفوا فبعث، و حذف لدلالة قوله: لِيَحُكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ۔“ (القرآن، ۲: ۲۱۳) (”لوگ ایک ہی امت تھے پس اللہ نے نبیوں کو مبعوث فرمایا: ”یعنی لوگوں نے اختلاف کیا تو اس نے نبیوں کو مبعوث فرمایا یہاں حذف کی دلیل اللہ تعالیٰ کا قول ہے“ تاکہ وہ لوگوں کے درمیان فیصلہ فرمادے ان امور میں جن میں انہوں نے اختلاف کیا۔“)

إعراب القرآن میں ہے: ”والجملة معطوفة على جملة مخدوفة أي كان الناس أمة واحدة، فاختلفوا فبعث الله النبيين.“ (جملہ کا عطف کیا گیا ہے اس جملے پر جو مخدوف ہے یعنی لوگ ایک ہی امت تھے پس انہوں نے اختلاف کیا تو اللہ نے نبیوں کو بھیجا۔)

### ضمار کے مکنہ مراجع کی رعایت

ترجمے میں متن کی ضمیر کا مرجع ملحوظ رکھا جاتا ہے۔ یہ بات بھی ترجمے کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ ایک سے زائد مراجع کی ترجمہ میں رعایت جہاں ممکن تھی مفتی محمد تقی عثمانی نے اس کو ملحوظ رکھا ہے۔ اس کی ایک مثال درج ذیل آیت کے ترجمے میں ہے: ﴿لِيَحُكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ﴾ (۲۱۳) (تاکہ وہ لوگوں کے درمیان ان باتوں کا فیصلہ کرے جن میں ان کا اختلاف تھا۔)

”لیحکم“ میں موجود ضمیر کا مرجع ذات باری تعالیٰ، کتاب الہی اور صاحب کتاب نبی میں سے کوئی بھی ہو سکتا ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے تحریر کردہ ترجمے میں تینوں ممکنہ مراجع میں سے کسی کی تخصیص کیے بغیر ترجمہ کیا گیا ہے جس کی بہ دولت مرجع کے متعلق موجود تینوں ممکنہ احتمالات کی رعایت ہوئی ہے۔

- ۳۲ - محمد بن بہادر بدر الدین الزرشی، البرهان فی علوم القرآن، (بیروت: دارالکتب العلمیة، ۲۰۱۱ء)، ۵۹۳۔

- ۳۳ - محمد الدین بن احمد مصطفیٰ دریش، إعراب القرآن (بیروت: دار ابن کثیر، ۱۴۱۵ھ)، زیر آیت البرقة ۲۱۳۔

- ۳۴ - القرآن، ۲: ۲۱۳۔

- ۳۵ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البرقة ۲۱۳۔

## ترجمہ کی لغت سے مطابقت

تو پنج القرآن کے محسن میں یہ بھی ہے کہ مترجم نے اس ترجمے میں لغت سے مطابقت کا خیال رکھا ہے۔ مثالیں درج ذیل ہیں: ﴿وَلَا جِنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ إِنْ هُنْ بِالنِّسَاءِ أَوْ أَنْتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ﴾<sup>(۴۸)</sup> (اور (عدت کے دوران) اگر تم ان عورتوں کو اشارے کنائے میں نکاح کا پیغام دویاں (ان سے نکاح کا ارادہ) دل میں چھپائے رکھو تو تم پر کوئی گناہ نہیں ہے۔)<sup>(۴۹)</sup>

”جناح“ کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی نے لفظ ”گناہ“ لکھا ہے جو کہ لغت کے مطابق ہے۔ علامہ راغب

اصفہانی لکھتے ہیں: ”وسمی الإثم المائل بالإنسان عن الحق جناحا ثم سمی كل إثم جناحا نحو قوله تعالى، لا جناح عليكم.“<sup>(۵۰)</sup> (پہلے ”جناح“ اس گناہ کا نام رکھا گیا جو انسان کو حق سے دور کر دے پھر ہر گناہ کا نام ”جناح“ رکھ دیا گیا جیسے اللہ تعالیٰ کا قول ہے ”لا جناح عليکم“ یعنی تم پر کوئی گناہ نہیں۔)

لفظ ”خطبہ“ کا ترجمہ، صاحب توضیح القرآن نے لغت اور متن کی مطابقت کو ملحوظ رکھتے ہوئے ”پیغام نکاح“ کے الفاظ کے ساتھ کیا ہے۔ اس ترجمے کی تائید علامہ راغب اصفہانی کی تحریر کردہ لغوی تفسیر سے بھی ہوتی ہے وہ لکھتے ہیں: ”الخطبة تختص بالموعظة والخطبة بطلب المرأة، قال تعالى: (ولا جناح عليکم... من خطبة النساء).“<sup>(۵۱)</sup> (خطبہ نصیحت کے ساتھ اور خطبہ عورت کو طلب کرنے کے ساتھ مختص ہے اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے: ”اگر تم ان عورتوں کو اشارے کنائے میں نکاح کا پیغام دویاں (ان سے نکاح کا ارادہ) دل میں چھپائے رکھو تو تم پر کوئی گناہ نہیں ہے۔“)

علامہ صابونی لکھتے ہیں: ”الخطبة بكسر الخاء طلب النكاح... وفي الحديث“ لا يخطبن

أحدكم على خطبة أخيه.“<sup>(۵۲)</sup> (خطبہ جو خاء کے کسرہ کے ساتھ ہوا سے مراد طلب نکاح ہے اور حدیث

- ۳۸ - القرآن، ۲:۲۳۵۔

- ۳۹ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البر، ۲:۲۳۵۔

- ۴۰ - راغب، المفردات، ۱۰۰۔

- ۴۱ - راغب، نفس مصدر، ۱۵۰۔

- ۴۲ - محمد علی الصابونی، روائع البيان (کراچی: مطبوعہ قدیمی کتب خانہ کراچی)، ۱: ۲۶۲۔

میں ہے کہ ”تم میں سے کوئی اپنے بھائی کے پیغام نکاح پر پیغام نکاح نہ دے۔“

### رانج تفسیر کے مطابق ترجمہ

رانج تفسیر کی پیروی بھی ترجمے کی خوبیوں میں سے ہے۔ تو **تُحِّمِّلُ الْقُرْآنَ** میں اس خوبی کی مثال حسب ذیل ترجمے میں ہے: ﴿أَوْيَعْفُوا اللَّذِيْ بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ﴾<sup>(۵۳)</sup> (یا وہ (شوہر) جس کے ہاتھ میں نکاح کی گردہ ہے، رعایت کرے (اور پورا مہر دیدے)۔<sup>(۵۴)</sup>

”بیدہ“ میں موجود ”ه“ ضمیر کا مرچع شوہر کو قرار دے کر مترجم نے رانج تفسیر کی پیروی کی ہے۔ علامہ

زرکشی لکھتے ہیں: ”فالضمیر فی (یادہ) یحتمل عودہ علی الولي وعلی الزوج ورجح الثاني لموافقتہ للقواعد.“<sup>(۵۵)</sup> (یادہ کی ضمیر ولی اور زوج دونوں کی طرف لوٹنے کا احتمال رکھتی ہے زوج کی طرف لوٹانا راجح ہے کیوں کہ یہ قواعد کے موافق ہے۔)

### موزوں الفاظ کا انتخاب

قرآن مجید کے اردو ترجمے میں حسن، دل کشی اور زینت کو سموئے کے لیے مترجم نے اکثر و بیش تراپیں بساط کے مطابق موزوں الفاظ کا انتخاب کیا ہے۔ اس کی ایک مثال درج ذیل آیت کا ترجمہ ہے: ﴿وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾<sup>(۵۶)</sup> اس کا ترجمہ یوں کیا گیا ہے: ”اور نہ انھیں صحیح راستہ نصیب ہوا۔“<sup>(۵۷)</sup> یہ ترجمہ مناسب اور موزوں الفاظ میں ہے جس سے متن کا مفہوم بہ آسانی سمجھا جاسکتا ہے۔

### سادہ الفاظ کا استعمال

قرآن مجید کے ترجمے کا ایک بڑا مقصد اس کی تفہیم میں آسانی فراہم کرنا ہے۔ اس مقصد کا حصول ترجمہ میں سادہ الفاظ کی بدولت ممکن ہے۔ غیر معروف اور پیچیدہ الفاظ کے ذریعے قرآن کو سمجھنا مشکل ہے، بلکہ اس قسم

-۵۳۔ القرآن، ۲:۲۳۷۔

-۵۴۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ: ۲۳۷۔

-۵۵۔ الزركشی، مصدر سابق، ۳۶۰۔

-۵۶۔ القرآن، ۲:۱۶۔

-۵۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت البقرۃ: ۲۱۶۔

کے الفاظ فہم قرآن میں رکاوٹ بنتے ہیں۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی زیادہ مقامات پر سادہ الفاظ کو استعمال کرتے ہوئے قرآن کی تفہیم کی سعی کی ہے۔ ﴿إِنَّهُ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ﴾<sup>(۵۸)</sup> کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی نے یہ لکھا ہے کہ：“بے شک وہ بہت معاف کرنے والا، بڑا امیر بان ہے۔”<sup>(۵۹)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کا مفہوم بہت سادہ الفاظ میں بیان کیا ہے۔ ان الفاظ میں موجود سادگی کی وجہ سے ان کو سمجھنے میں کوئی دقت پیش نہیں آتی۔

### شاستہ الفاظ کا استعمال

ترجمہ قرآن کی ایک خوبی یہ بھی ہے کہ اس میں متنانت اور سنجیدگی کا اظہار ہو۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی شاستہ الفاظ کو ہی اپنے ترجمہ کا حصہ بنایا ہے، مثلاً ﴿وَلَا شَتَرُوا بِأَيْقَنٍ ثُمَّاً قَلِيلًا﴾<sup>(۶۰)</sup> کا ترجمہ ان کے الفاظ میں یوں ہے کہ ”اور میری آیتوں کو معمولی سی قیمت لے کرنا یچو۔“<sup>(۶۱)</sup> مترجم موصوف نے اس ترجمے میں سنجیدہ الفاظ کو استعمال کیا ہے جو ترجمے کے لیے خوب صورتی کا باعث ہیں۔

### مانوس الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن کی خوبیوں میں سے یہ بھی ہے کہ اس میں ایسے الفاظ استعمال کیے جائیں جو جانے پہچانے اور مانوس ہوں۔ قرآن سمجھنے والے کو یہ الفاظ جنی محسوس نہ ہوں، بلکہ وہ ان الفاظ کو اپنے الفاظ خیال کرے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے مانوس الفاظ کی ضرورت و اہمیت کو سامنے رکھتے ہوئے ان کو اپنے ترجمے میں شامل کیا ہے۔ ﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوٰةَ وَأَرْكُعُوا مَعَ الرِّكِعِينَ﴾<sup>(۶۲)</sup> کا ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے یہ ہے ”اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ ادا کرو اور رکوع کرنے والوں کے ساتھ رکوع کرو۔“<sup>(۶۳)</sup> اس ترجمے میں مترجم نے مانوس الفاظ کا استعمال کر کے اسے عام فہم بنایا ہے اور ترجمے کی تفہیم میں آسانی پیدا کر دی ہے۔

-۵۸ القرآن، ۲:۳۷۔

-۵۹ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة:۳۷۔

-۶۰ القرآن، ۲:۳۱۔

-۶۱ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة:۲۱۔

-۶۲ القرآن، ۲:۳۳۔

-۶۳ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة:۲۳۔

## حسن معنی کا انتخاب

قرآن مجید کے ترجمے کا یہ حق ہے کہ اس کے لیے عمدہ سے عمدہ الفاظ کا انتخاب کیا جائے تاکہ یہ الفاظ مؤثر اور نتیجہ خیز ہو سکیں اور ترجمہ پڑھنے والوں کے ذوق و شوق اور دل چپسی میں زیادہ سے زیادہ اضانہ کریں۔ ان خوب صورت الفاظ کی حلاوت اور مٹھاس لوگوں کو ترجمہ قرآن کی طرف متوجہ کرے۔

﴿وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾<sup>(۲۴)</sup> کا ترجمہ کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی لکھتے ہیں ”اور صبر اور نماز سے مدد حاصل کرو۔“<sup>(۲۵)</sup> اس ترجمے میں حسن معنی کا انتخاب موجود ہے۔ مترجم موصوف نے آسان اور عمدہ الفاظ کا انتخاب کر کے اردو و ان طبقہ کو اردو ترجمہ قرآن کی طرف راغب کیا ہے۔

## آسان الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن کے محاسن میں یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ مترجم نے آسان الفاظ سے کام لیا ہے یا مشکل اور پیچیدہ الفاظ استعمال کیے ہیں۔ آسان الفاظ کے استعمال کو محاسن میں شمار کیا جاتا ہے اور ان کے ذریعے ہی ترجمہ قرآن کا مقصد تفہیم پورا ہوتا ہے۔

مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اپنے ترجمہ میں زیادہ تر آسان الفاظ ہی استعمال کیے ہیں جیشیت مجموعی توضیح القرآن میں آسان الفاظ نظر آتے ہیں جو کہ قرآن فہمی میں معاون ہیں۔

﴿فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا يَأْتِيَنَّ يَدِيهَا وَمَا خَلَقُهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ﴾<sup>(۲۶)</sup> کا اردو ترجمہ کرتے ہوئے مفتی محمد تقی عثمانی رقم طرازیں: ”پھر ہم نے اس واقعے کو اس زمانے کے اور اس کے بعد کے لوگوں کے لیے عبرت اور ڈرنے والوں کے لیے نصیحت کا سامان بنادیا۔“<sup>(۲۷)</sup>

یہ ترجمہ آسان اردو الفاظ کے استعمال کی ایک مثال ہے۔ اس ترجمے میں مترجم موصوف نے آسان الفاظ کو استعمال کر کے قرآن سمجھنے میں لوگوں کی مدد کی ہے۔ اردو زبان کی معمولی سمجھ بوجھ رکھنے والا بھی ان الفاظ کی مدد سے قرآن مجید کو سمجھ سکتا ہے۔ بہ صورت دیگر اگر یہاں مشکل الفاظ ہوتے تو مفہوم قرآن سمجھنے کی کوشش

-۶۳ - القرآن، ۲:۳۵۔

-۶۴ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرۃ ۲:۲۵۔

-۶۵ - القرآن، ۲:۶۶۔

-۶۶ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرۃ ۲:۲۶۔

کرنے والوں کو وقت کا سامنا کرنا پڑتا۔

### فصح و بلغ الفاظ کا استعمال

اردو ترجمہ قرآن میں فصح و بلغ الفاظ کا استعمال ادبی محسن میں سے ہے۔ قرآن مجید کے فصح و بلغ متن کا یہ حق بھی ہے کہ اس کا ترجمہ اس طرح کیا جائے کہ اس ترجمے میں متن کے اوصاف کی جھلک نظر آئے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی اکثر مقامات پر فصح و بلغ الفاظ استعمال کیے ہیں: ﴿وَذُقْتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَعْتُمْ فِيهَا﴾<sup>(۶۸)</sup> کا ترجمہ اردو زبان میں مفتی محمد تقی عثمانی نے ان الفاظ میں تحریر کیا ہے: ”اور (یاد کرو) جب تم نے ایک شخص کو قتل کر دیا تھا اور اس کے بعد اس کا الزام ایک دوسرے پر ڈال رہے تھے۔“<sup>(۶۹)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے فصاحت و بлагت کی رعایت کی ہے اور اردو زبان کے فصح و بلغ الفاظ لکھے ہیں جو اردو دان طبقے پر اثر انداز ہوتے ہیں۔ ترجمے کے ان الفاظ میں فصاحت و بлагت کی وجہ سے خوب صورتی پائی جاتی ہے ان کو پڑھتے ہوئے قرآن کا طالب علم ایک ذوق اور دل چپی محسوس کرتا ہے اور یہ الفاظ اس کے دل میں اتر جاتے ہیں اور اس کے دل میں فہم قرآن کا شوق بیدار ہو جاتا ہے۔

### سلیس اور بامحاورہ

قرآن مجید کی تفہیم کے لیے زبان جانے والوں کے لیے سلیس اور بامحاورہ اردو ترجمہ قرآن کی ضرورت و اہمیت مسلمہ ہے۔ اسی ضرورت و اہمیت کے پیش نظر مفتی محمد تقی عثمانی نے بھی سلیس اور بامحاورہ ترجمے کے اسلوب کو اپنایا ہے اور اس اہم خوبی کو اپنے ترجمے میں سمیا ہے۔

﴿فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبْتُ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكُسِبُونَ﴾<sup>(۷۰)</sup> پس تباہی ہے ان لوگوں پر اس تحریر کی وجہ سے بھی جوان کے ہاتھوں نے لکھی اور تباہی ہے ان پر اس آمدنی کی وجہ سے بھی جو دہ کماتے ہیں۔<sup>(۷۱)</sup> یہ ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ یہ سلیس و بامحاورہ ترجمے کی ایک مثال ہے۔ اس ترجمے میں موصوف نے ایسے الفاظ کا انتخاب کیا ہے جن میں سلاست اور روانی پائی جاتی ہے اور قرآن کا طالب علم سہولت کے ساتھ اس

- ۶۸۔ القرآن، ۲:۲۷۔

- ۶۹۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲:۲۷۔

- ۷۰۔ القرآن، ۲:۲۹۔

- ۷۱۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرة ۲:۲۹۔

ترجمہ کو سمجھ سکتا ہے۔

### ایجاد و اختصار

قرآن مجید کے الفاظ کو کسی بھی دوسری زبان میں منتقل کرتے ہوئے متن قرآن سے مطابقت کا لحاظ ضروری ہے۔ مترجم کو اس بات کا خیال رکھنا ہوتا ہے کہ ترجمے کے الفاظ بلا ضرورت متن کے الفاظ سے زیادہ نہ ہونے پائیں۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اس پہلو کو سامنے رکھا ہے اگرچہ موصوف کا یہ ترجمہ تفسیری نوعیت کا ہے تاہم انھوں نے اپنی بساط کے مطابق اس ترجمے کے اکثر مقامات پر ایجاد و اختصار کو اپنایا ہے۔ ﴿يَوْدُ أَحَدٌ هُمْ لَوْ يُعَرِّفُونَ﴾<sup>(۷۲)</sup>  
الفَسَنَةٌ<sup>(۷۳)</sup>

مفتی محمد تقی عثمانی نے اس آیت کا ترجمہ یہ لکھا ہے کہ: ”ان میں کا ایک ایک شخص یہ چاہتا ہے کہ ایک ہزار سال عمر پائے۔“<sup>(۷۴)</sup> اس ترجمے میں مترجم نے اختصار سے کام لیا ہے جو کہ ترجمے کے معانی میں سے ہے۔ بے جا طوالت سے اجتناب کرتے ہوئے موصوف نے اصولِ ترجمہ کی رعایت کی ہے۔

### الفاظ قرآنی کی ترتیب سے قربت

قرآن مجید کا ترجمہ خواہ اردو زبان میں ہو یاد نیا کی کسی بھی زبان میں ہو، اس ترجمے کے الفاظ کا الفاظ قرآنی کی ترتیب سے سونی صد موافق ہونا، لفظی ترجمے میں بھی آسان نہیں ہے۔ بمحاذہ ترجمے میں تو مشکل اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ بمحاذہ ترجمے میں یہی صورت ممکن ہے کہ اپنی بساط کے مطابق الفاظ قرآنی کی ترتیب سے قربت اختیار کی جائے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اسی قربت کی صورت کو اپنے ترجمے میں ملحوظ رکھنے کی مقدور بھر کوشش کی ہے عربی اور اردو کی تراکیب میں فرق کی وجہ سے ہر مقام پر تو متن اور ترجمے کی ترتیب کو قائم نہیں رکھا جا سکتا، البتہ بعض مقامات پر ایسا ممکن ہوتا ہے۔ ایسے بعض مقامات پر مترجم نے ترجمے میں متن کی ترتیب کا لحاظ رکھا ہے جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے عیاں ہے۔

۱- ﴿مَا نَسْخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِيَهَا إِنَّا لِّبَيِّنِ مِنْهَا﴾<sup>(۷۵)</sup> (ہم جب بھی کوئی آیت منسوخ کرتے ہیں یا اسے بخلافیتے ہیں تو اس سے بہتریاں جیسی (آیت) لے آتے ہیں۔“<sup>(۷۶)</sup>

- ۷۲۔ القرآن، ۹۶:۲۔

- ۷۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، المقرۃ، ۹۶:۲۔

- ۷۴۔ القرآن، ۱۰۶:۲۔

- ۷۵۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، المقرۃ، ۱۰۶:۲۔

اس آیت کا یہ ترجمہ مفتی محمد تقی عثمانی کی طرف سے ہے۔ مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کی ترتیب سے قربت کو ملحوظ رکھتے ہوئے یہ اردو ترجمہ تحریر کیا ہے۔ بامحاورہ ترجمے میں متن و ترجمے کی ترتیب مکمل طور پر تو یہاں نہیں ہو سکتی، جزوی طور پر ہی ہو سکتی ہے۔ مترجم موصوف نے بھی مذکورہ اس کی رعایت کی ہے اس کی دوسری مثال مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ہے۔

﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ﴾<sup>(۲۱)</sup> (یہ لوگ ہیں جنہوں نے دنیوی زندگی کو آخرت کے بد لے خرید لیا ہے)۔<sup>(۲۲)</sup>

اس ترجمے میں مترجم نے متن کی ترتیب سے مطابقت کرتے ہوئے دنیوی زندگی کو مقدم اور آخرت کو مؤخر رکھا ہے۔

### متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ

کسی بھی متن کا ترجمہ کرتے ہوئے متن کے تمام الفاظ کے ترجمے کی ضرورت ہوتی ہے۔ بغیر کسی مجبوری کے کسی بھی لفظ کے ترجمے کو ترک نہیں کیا جاسکتا اور نہ اس سلسلے میں متن کے کسی لفظ کو نظر انداز کیا جاسکتا ہے۔ اصول ترجمہ بھی متن کے تمام الفاظ کے ترجمے کا تقاضا کرتے ہیں۔ قرآن مجید کے ترجمے میں بھی اس امر کی ضرورت ہوتی ہے کہ متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ تحریر کیا جائے اور کسی بھی لفظ کے ترجمے کو نظر انداز نہ کیا جائے۔ ﴿وَلَا خُوفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ﴾<sup>(۲۳)</sup> (اور نہ ان پر کوئی خوف ہے اور نہ وہ غمگین ہوں گے)۔<sup>(۲۴)</sup> اس ترجمے میں مترجم موصوف نے متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ تحریر کیا ہے اور کسی بھی لفظ کے ترجمے کو نظر انداز نہیں کیا۔ یوں موصوف نے اس مقام پر اصول ترجمہ کی بخوبی رعایت کی ہے۔

### انداز بیان

قرآن مجید کا انداز بیان بے حد دل کش و منفرد ہے۔ اس انداز بیان کو اس کی تمام خوبیوں سمیت اردو زبان میں منتقل کرنا تو ممکن نہیں ہے؛ تاہم جس حد تک قرآنی متن کے حسن، رعنائی، فصاحت، بلا غلت اور

۷۶۔ القرآن، ۸۶:۲۔

۷۷۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرۃ، ۸۶:۲۔

۷۸۔ القرآن، ۱۱۲:۲۔

۷۹۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرۃ، ۱۱۲:۲۔

انفرادیت و چاشنی کو اردو زبان میں عیاں کرنا ممکن ہے اس حد تک عیاں کرنے کی مفتی محمد تقی عثمانی نے سمجھی کی ہے۔ یہ ترجمہ انداز بیان کی حسن و خوبی کا مظہر ہے۔ جس کی ایک جھلک اس ترجمے کے درج ذیل نمونے سے بہ خوبی عیاں ہے۔

**﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَدْأًا أَمْنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ أَمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾**<sup>(۸۰)</sup> اس کا ترجمہ یوں کیا گیا ہے: (اور (وہ وقت بھی یاد کرو) جب ابراہیم نے کہا تھا: اے میرے پروردگار اس کو ایک پر امن شہر بنادیجیے اور اس کے باشندوں میں سے جو اللہ اور یوم آخرت پر ایمان لاکیں انھیں قسم قسم کے چلوں سے رزق عطا فرمائیے۔)<sup>(۸۱)</sup>

اس ترجمے میں مترجم نے متن قرآنی کے حسن و مجال کو ظاہر کرنے کی کوشش کی ہے اور مفہوم قرآن کو اتنے سادہ اور عام فہم انداز میں اردو زبان میں منتقل کیا ہے کہ اسے بہ آسانی سمجھا جاسکتا ہے۔ علاوہ ازیں موصوف نے ترجمے میں ”امناً“ کے صفت ہونے، ”الثمرات“ کے استغراق حقیقی اور ”من“ کے برائے تعییض ہونے کی خوب رعایت کی ہے۔

### معنویت اور مقصدیت کا اظہار

قرآن مجید کے ترجمے میں معنویت و مقصدیت کی موجودگی اس ترجمے کی ایک اہم خوبی ہے۔ قرآن مجید کے معنی و مفہوم اور مقصد سے آگاہی کے حصول کا دار و مدار قرآن مجید کی معنویت و مقصدیت کی وضاحت پر ہے، اسی لیے مفتی محمد تقی عثمانی نے اپنے تحریر کردہ ترجمہ قرآن میں اس کی وضاحت کی پوری کوشش کی ہے، تاکہ طلبہ کو فہم قرآن میں سہولت میسر آسکے۔ اس کی ایک مثال اس ترجمے میں ملاحظہ کیجیے:

**﴿رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذِرَّتِنَا أَمَّةٌ مُّسْلِمَةٌ﴾**<sup>(۸۲)</sup> (اے ہمارے پروردگار! ہم دونوں کو اپنا مکمل فرمائ بردار بنا لے اور ہماری نسل سے بھی ایسی امت پیدا کر جو تیری پوری تابع دار ہو۔)<sup>(۸۳)</sup>

اس ترجمے میں مترجم موصوف نے الفاظ قرآنی کی معنویت و مقصدیت کا اظہار کیا ہے اور آیت قرآنی

-۸۰۔ القرآن، ۱۲۶:۲۔

-۸۱۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، المقرۃ، ۱۲۶:۲۔

-۸۲۔ القرآن، ۱۲۸:۲۔

-۸۳۔ عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، المقرۃ، ۱۲۸:۲۔

کے حسن و خوبی کو بڑے اہتمام کے ساتھ ترجمے کے قالب میں ڈھالنے کی سعی کی ہے جس سے فہم قرآن میں مدد ملتی ہے۔

### ترجمے میں جاذبیت و حلاوت

قرآن مجید کے متن میں بے مثال جاذبیت اور حلاوت پائی جاتی ہے اس کے پر کشش الفاظ سامع کو اپنی طرف راغب کرتے ہیں کم سن طلبہ بھی اسے پڑھتے ہوئے جھوم اٹھتے ہیں۔ اسے بار بار پڑھنے کے باوجود پڑھنے والا اکتا ہٹ کا شکار نہیں ہوتا، بلکہ اسے ہر بار ایک نیا لطف اور سرور حاصل ہوتا ہے۔

متن قرآنی میں موجود چاشنی، حلاوت اور جاذبیت کو ترجمے میں پوری طرح منتقل کر دینا تو ممکن نہیں ہے، کیوں یہ کلام الہی ہے اور دونوں زبانوں کے اپنے اپنے اصول و قواعد اور تقاضے میں تاہم متن قرآنی کے ان معنوی اوصاف کی کچھ جھلک ترجمے میں نظر آسکتی ہے۔ مفتی محمد تقی عثمانی نے اپنے ترجمے میں اسی خوب صورت جھلک کو نمایاں کرنے کی کوشش کی ہے، تاکہ یہ ترجمہ قارئین کی دل چیکی میں اضافے کا باعث بن سکے۔ مترجم کی یہ کوشش سطور ذیل میں ذکر کیے گئے ترجمے سے عیاں ہے۔

﴿لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ﴾<sup>(۸۴)</sup> (ہم ان پیغمبروں کے درمیان کوئی تفریق نہیں کرتے اور ہم اسی (ایک خدا) کے تابع فرمان ہیں۔)<sup>(۸۵)</sup>

اس ترجمے کے لیے مترجم موصوف نے اردو زبان کے جن الفاظ کا انتخاب کیا ہے وہ اس حلاوت اور جاذبیت کے مظہر ہیں جو آیت قرآنیہ میں موجود ہے۔ اس ترجمے کو پڑھتے ہوئے اس میں موجود کشش اور اپنابیت کو محسوس کیا جا سکتا ہے۔ اس ترجمے کی وساطت سے فہم قرآنی میں اضافہ کر کے قرآن سے تعلق کو مضبوط بنایا جا سکتا ہے۔

### خلاصہ بحث

توضیح القرآن سے مراد قرآن مجید کا اردو ترجمہ ہے جو کہ معروف علمی و ادبی شخصیت، مفتی محمد تقی عثمانی کا تحریر کردہ ہے۔ اس ترجمہ قرآن کا دوسرا نام آسان ترجمہ قرآن ہے جو کہ زیادہ مشہور ہے۔ اس مقالے میں اسی کے محاسن کا تعارفی جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ توضیح القرآن کئی محاسن پر مشتمل ہے۔ یہ ترجمہ، شاہ عبدالقدار دہلویؒ کے

-۸۳ - القرآن، ۱۳۶:۲۔

-۸۵ - عثمانی، مصدر سابق، زیر آیت، البقرۃ ۱۳۶:۲۔

اردو ترجمہ قرآن سے مستفاد ہے۔ اس میں اردو زبان کے موزوں، سادہ، شاکستہ، اور مؤثر الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ اس اردو ترجمے کے اردو دان قاری کو اپنائیت کا احساس ہوتا ہے۔ مترجم نے اس اردو ترجمے میں متن کے تمام الفاظ کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے، فصح و بلغ الفاظ کا استعمال کیا ہے، اختصار سے کام لیا ہے، متن کی معنویت اور مقصدیت کا اظہار کیا ہے، الفاظ میں حلاوت و جاذبیت کو سمویا ہے اور اس ترجمے سے متعلقہ تمام ضروری کتابوں کو پیش نظر رکھا ہے۔ یہ ترجمہ لفظی نہیں ہے بلکہ بامحاورہ ہے۔ اسے تفسیری ترجمے کا نام بھی دیا جاسکتا ہے؛ کیوں کہ اس میں بہ کثرت الفاظ تفسیریہ موجود ہیں، البتہ ان الفاظ تفسیریہ کو زیادہ تر مقامات پر تو سین میں بند کر کے ترجمے سے ممتاز کر دیا گیا ہے۔ مترجم موصوف کی طرف سے اس اردو ترجمے کے ساتھ ساتھ مختصر تشریع بھی تحریر کی گئی ہے جس نے اس ترجمے کی قدر و قیمت میں گراں قدر اضافہ کیا ہے۔ یہ ترجمہ، اردو سمجھنے والوں کے لیے فہم قرآن میں بہت مددگار ثابت ہو سکتا ہے۔ الغرض کسی بھی اچھے، آسان اور عمده ترجمے کے لیے جو خوبیاں درکار ہوتی ہیں، وہ اس میں موجود ہیں۔ اپنی انھی خوبیوں کے باعث یہ اردو ترجمہ قرآن عوام و خواص میں بہت مقبول ہے۔



## List of Sources in Roman Script

- ❖ Akhlaq Hussain Daihlvī, *Mahāsin-i-Modhih 'l Qur'ān*, Karachi, H.M Saeed Company, 1403 AH.
- ❖ Brian B. Kettel, *Introduction to Islamic Banking and Finance*, Wiltshire UK: CPI Antony Rowe, Chippenham.
- ❖ Jocelyne Cesari, *Encyclopedia of Islam in the United States*, California: Green Wood Publishing Santa Barbara.
- ❖ Faisal Ahmad Nadvī, *Tafsīr and 'Uṣūl-i-Tafsīr*, Lahore: Maktab Qasim-ul-Uloom, 2016.
- ❖ Ferozuddin, *Ferozullughāt 'Urdū*, Lahore: Feroz Sons, 2005.
- ❖ Hidr Ishfaq Qasim, *Fehrist-e Ktub*, Karachi: Maariful Quran, 2017.
- ❖ Jalaluddin Sayootī, Allama & Jalaluddin Mahalli, *Tafsīr-i-Jalālīn*, Karachi: Qadimi Kutb Khana, 1352AH.
- ❖ Jalaluddin Sayootī, *Al-'Ittiqān fī 'Ulūm 'l Qur'ān*, Lahore: Maktaba Rehmania.
- ❖ Mahmood-ul-Hasan, *Modhih-'l Furqān*, Karachi: Darultasnif, 1985.
- ❖ Muhammad Ali Saboonī, *Rawāe' 'l Byān*, Karachi: Qadimi Kutab Khana.
- ❖ Musti Abul Baba Shah Mansoor, *Haft Roza Darb-i-Mumin*, Karachi: rabialsani1430 A.H
- ❖ Pir Muhammad Chishti, *'Uṣūl-i-Tarjuma*, Peshaver: Awaz-i-Haq, 2017.
- ❖ Raghib Asfhani, *Al-Mufridāt*, Iran: Maktaba Murtadvia, 1982 AH.
- ❖ Shah Abdul Qadir Daihlvī, *Modhih-i- Qur'ān*, Lahore: Taj company.
- ❖ Taqi Usmanī, *Aasaān Tarjum-i- Qur'ān*, Karachi: Maarif-ul-Quran, 2014.

- ❖ Taqi Usmanī, *The Meaning of The Nobel Qur'ān*. (available at <http://www.noorehidayat.org>)  
Yahya b. Zayad, Alfarrā, *Ma'āni- 'l Qur'ān*, Tehran:  
Intisharaat Nasir Khusro.
- ❖ Zarkashī, Badruddīn Muhammad b. Bhadar, *al-Burhān*,  
Bairut: Dār 'l Kutab 'l Ilmiyyah, 2011AD.

